

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#) |
 [0 nouveau message](#) |
 [FAQ](#) |
 [Rechercher](#) |
 [Membres](#) |
 [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am |
 Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 1:20 pm

[Voir les messages sans réponses](#) |
 [Voir les sujets actifs](#) |
 [Voir les nouveaux messages](#) |
 [Voir vos messages](#)


[Index du forum](#) »
 [Espace Traduction Homère](#) »
 [Entraînement pour la traduction de chansons](#)
 Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]




































O thourios tou Riga Pheraiou


Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#) |
 [\[Panneau de contrôle du modérateur \]](#)

[new topic](#) |
 [postreply](#) |
 Page 1 sur 1 [5 messages]

[S'abonner au sujet](#) |
 [Ajouter ce sujet aux favoris](#) |
 [Imprimer](#) |
 [Envoyer par e-mail à un ami](#) |
 [Sujet précédent](#) |
 [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p>Alexios</p> <p>offline</p>  <p> Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris </p>	<p> Sujet du message: O thourios tou Riga Pheraiou Publié: Mar Jul 01, 2008 7:15 pm </p> <p> Ο ΘΟΥΡΙΟΣ http://www.youtube.com/watch?v=o5z108veNAg </p> <p> Ως πότε παλικάρια, να ζούμε στα στενά, En égard de ce brave homme qui vie (à l'étroit?) μονάχοι σα λεοντάρια, σταις ράχαις στα βουνά; Seul (?) comme un (lion ? λεόν), ???? Καλλιο'ναι μίας ώρας ελεύθερη ζωή, (Είναι Καλύτερο) il est mieux une heure de vie libre παρά σαράντα χρόνοι, σκλαβιά και φυλακή. Que quarante années d'esclavage et de prison </p> <p> Σπηλιάς να κατοικούμε, να βλέπωμεν κλαδιά, de cavernes que nous habitons, de branches que nous regardons να φεύγωμ' απ' τον κόσμο, για την πικρή σκλαβιά; que j'aille avec ce peuple pour l'esclavage amer Καλλιο'ναι μίας ώρας ελεύθερη ζωή, (Είναι Καλύτερο) il est mieux une heure de vie libre παρά σαράντα χρόνοι, σκλαβιά και φυλακή. Que quarante années d'esclavage et de prison </p> <p> Να χάνωμεν αδέρφια, πατρίδα και γονείς, Que les frères disparaissent, la patrie et les enfants τους φίλους, τα παιδιά μας, κι όλους τους συγγενείς; des amis, nos enfants et tous ceux de nos « connaissance » Καλλιο'ναι μίας ώρας ελεύθερη ζωή, (Είναι Καλύτερο) il est mieux une heure de vie libre παρά σαράντα χρόνοι, σκλαβιά και φυλακή. Que quarante années d'esclavage et de prison </p> <p> je pense que la traduction peut largement s'améliorer mais l'idée est là. j'attends vos avis </p> <hr/> <p> Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά </p>

   	
Haut	 profile  pm  edit  quote
Helene	Sujet du message: Publié: Mar Jul 01, 2008 7:30 pm
<p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4082 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Je viens de déplacer le sujet ici Alexié. C'est mieux la place pour les chansons. 😊</p> <p>Je corrigerai un peu plus tard car je sors m'absenter un petit moment.</p> <p style="text-align: right;">     </p>
Haut	 profile  pm  edit  quote
Helene	Sujet du message: Publié: Mar Jul 01, 2008 9:04 pm
<p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4082 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>C'est bien dans l'ensemble Alexié. Juste le premier couplet ici</p> <p>Ως πότε παλικάρια, να ζούμε στα στενά, Jusqu'à quand les gars on vivra dans l'étroitesse Καλλιο'ναι μίας ώρας ελεύθερη ζωή, Il vaut mieux une heure de vie libre</p> <p style="text-align: right;">     </p>
Haut	 profile  pm  edit  quote
Alexios	Sujet du message: Publié: Mer Jul 02, 2008 12:51 am
<p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Helene a écrit:</p> <p>C'est bien dans l'ensemble Alexié. Juste le premier couplet ici</p> <p>Ως πότε παλικάρια, να ζούμε στα στενά, Jusqu'à quand les gars on vivra dans l'étroitesse Καλλιο'ναι μίας ώρας ελεύθερη ζωή, Il vaut mieux une heure de vie libre</p> </div> <p>Merci hélèni, des fois je fais vraiment des fautes bêtes, ζούμε est bien évidemment la 1ere personne du pluriel</p> <p>et que signifie "σταις ράχαις στα βουά;"</p> <p>_____</p> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;">     </p>
Haut	 profile  pm  edit  quote

Helene	Sujet du message: Publié: Mer Jul 02, 2008 1:11 am
<p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4082 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>De rien Alexié</p> <p>ράχαις s'écrira plutôt ράχη au singulier et ράχες au nominatif pluriel. L'écriture plus ancienne était ράξις - le dos de la montagne Ici c'est au pluriel σταις ράχαις στα βουνά;" Sur les dos des montagnes</p> <p style="text-align: right;">! ? [] x</p>
Haut	profile pm edit quote
Afficher les messages depuis: <input type="button" value="Tous les messages"/> Trier par <input type="button" value="Date du message"/> <input type="button" value="Croissant"/> <input type="button" value="Aller"/>	

[new topic](#) [postreply](#) **Page 1 sur 1** [5 messages]

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)
 Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)